

**Jour « 1 »**

Jn 1: 6 Est advenu un humain **envoyé** de par Dieu ;

son nom : **Yoḥânân**.

Jn 1: 7 Celui-ci est venu pour un **témoignage**,

pour **témoigner** de la **Lumière**

afin que tous **aient-foi** par lui

Jn 1: 8 lui, il n'**était** pas la **Lumière**

mais (il est venu) pour **témoigner** de la **Lumière**.

- Jn 1:19 Et tel est **le témoignage de Yôhânân**,  
 lorsque, de Jérusalem°,  
**les Juifs** [[lui]] ont **envoyé** **des prêtres et des lévites**  
 pour l'interroger :  
 Toi, σὺ τίς εἶ τίς εἶ σὺ plus fréquent  
 qui es-tu ? Job 35:2 ; Rm. 9:20 ; 14:4  
Jn. 1:19 ; 8:25 ; 21:12
- Jn 1:20 Et il a **confessé**  
 et il n'a pas **nié**  
 et il a **confessé** :  
 Moi,  
**je ne suis pas** le **Messie / Christ**.
- Jn 1:21 Et ils l'ont interrogé :  
 Quoi donc ?  
 Es-tu Eli-Yahou ?  
 et il a dit :  
**Je ne le suis pas.**  
 Es-tu le **Prophète** ?  
 et il a répondu :  
**Non.**
- Jn 1:22 Et ils lui ont donc dit :  
**Qui es-tu ?** τίς εἶ  
 Que nous **donnions** une réponse à ceux qui nous ont **donné-mission** :  
 Que dis-tu de toi-même?
- Jn 1:23 Et il a déclaré :  
 Moi,  
*(Je suis) la voix de celui qui crie dans le désert :*  
*Faites-droite la **route** du Seigneur,*  
 selon ce qu'a dit **Yehsa'-Yâhou**, le **prophète**.
- Jn 1:24 Et ceux qui avaient été **envoyés** étaient d'entre les Pharisiens.
- Jn 1:25 Et ils l'ont interrogé  
 et ils lui ont dit :  
**Pourquoi** donc **immerges-tu**,  
 si tu n'es ni le **Messie / Christ**,  
 ni Eli-Yahou,  
 ni le **Prophète** ?
- Jn 1:26 Et **Yôhânân** leur a répondu en disant :  
 Moi, j'**immerge** dans l'eau ;  
 au milieu de vous se tient quelqu'un que vous ne savez pas :
- Jn 1:27 **Celui qui vient derrière** moi  
 et je ne suis pas **digne**, [[moi]], de délier la **courroie** de sa **sandale**.
- Jn 1:28 **Cela est advenu**  
 à **Bèth-'Anie**,  
**sur l'autre-rive du Jourdain**,  
 où était **Yôhânân**, **immergeant**.

les Juifs  
de Jérusalem°,  
[[lui]] ont envoyé des prêtres et des lévites  
pour l'interroger :

Le Père Marcel Jousse, sj, attire l'attention sur la polysémie du terme

« Judâhen, Judéen, Judaïste, dans le Milieu ethnique palestinien »

(Marcel Jousse, *Anthropologie*, III, ch. 6)

Le mot « Juif » peut prendre des sens différents, selon le terme auquel il est opposé.  
C'est à prendre en compte, même si on ne retient pas la terminologie du P. Jousse,  
ou celle, plus récente, de Michael Langlois :

« le terme grec employé est *ioudaios*,  
qui correspond à l'araméen *yehoudai*  
et à l'hébreu *yehoudi*.

Cet adjectif est dérivé de Juda / Judée,  
et peut donc être traduit « judaïte »,

« judéen »

ou « judaïque ». (Michael Langlois)

---

Juif = Judéen (Jousse : « Judâhen »)... par opposition à Galiléen (cf. Jn 7:52)

Juif = Judéen (Jousse : « Judéen »)... par opposition à ... Egyptien, par exemple (cf. Ac 21:37-38)

Juif = Judaïque (Jousse : « Judaïste », « fils du judaïsme »)

... par opposition à « païen », « Gentil », « goy », « samaritain » ...

J'hésite à donner maintenant une définition qui risque d'être réductrice  
et propose de se laisser conduire par St Jean pour découvrir peu à peu quel(s) sens il suggère.  
On peut déjà rappeler que « Yehudah » est lié à la **louange** du Seigneur (cf. Gn 29:35).

En Jn 1,19 il s'agit plutôt des autorités religieuses (prêtres, lévites) « de Jérusalem »  
qui mènent une enquête (peu concluante) à propos d'une possible « déviation » religieuse.  
On est donc conduit à privilégier la troisième nuance.

[Cette troisième nuance est souvent proche de la première, comme le montrent Jn 7:52  
et ce « dit » rabbinique cité par le P. Jousse :

« Les Galiléens qui n'étaient pas exacts dans leur langage et n'usaient pas de mnémo-technique  
ne retenaient pas intacte leur Thôrâh ».]

Ici, puisque (selon Luc) le Baptiste est de famille judéenne et sacerdotale,  
ceux qui l'interrogent sont

« les siens » (cf. Jn 1:11)

et l'évangéliste suggère discrètement que le refus prend sa source dans une certaine suffisance,  
qui, détournant ce qui rend « proche » de Dieu, va au contraire en éloigner (cf. Ph. 3: 4-8).

Et les « Juifs » auxquels il le dit, c'est **nous** !

.

Face à ces « enquêteurs » un **témoin** officiel (mandaté par Dieu)

Jn 1: 6 Est advenu **un humain envoyé de par Dieu** ;  
son nom : Yoḥânân.

Jn 1: 7 Celui-ci est venu pour un **témoignage**,

devant les responsables d'Israël (v. 31).

Jn 1:31 ... pour qu'il fût **manifesté à Israël**,

Jn 1:21

Et ils l'ont interrogé :

Quoi donc ?

Es-tu **Eli-Yahou** {= Elie} ?

Mal. 3:22 Souvenez vous de la loi de Moshèh, mon serviteur ÷

à qui j'ai commandé, au **Horéb**, pour tout Israël, des décrets et des **jugements** {= règles}.

Mal. 3:23 Et voici, MOI, je vous **envoie** **Eli-Yahou le Prophète** ÷

avant que ne vienne **le Jour de YHVH**, grand et **redoutable**.

Mal. 3:24 Il ramènera le cœur des pères vers leurs fils

et le cœur des fils vers leurs pères,

de peur que je ne vienne frapper la terre d'anathème.

Mal 3:22 *Et voici moi, je vous **envoie** **Elie le Thesbite**,*

*— avant que ne vienne **le Jour**, grand et **manifeste** / **éclatant**, **du Seigneur** -*

Mal 3: 23 *Il ramènera le cœur du père vers le fils*

*et le cœur de l'homme vers son prochain,*

*de peur que je ne vienne et ne frappe la terre durement.*

Mal. 3:24 *Souvenez vous de la loi de Moïse, mon serviteur*

*comment je lui ai commandé, au **Horeb**, pour tout Israël, des décrets et des règles.*

et il a dit :

**Je ne le suis pas.**

Es-tu le **Prophète** ?

Dt 18:15 (C'est) un **prophète** [TM+ du sein de toi], d'entre tes frères,

(un prophète) comme moi {Moïse},

(que) te suscitera YHVH, ton Dieu ÷

(c'est) lui (que) vous écouterez.

et il a répondu :

**Non.**

Or la réponse est déjà connue !

Il est tout simplement "**Yoḥânân**", le témoin que « **YHVH fait grâce** »

Le héraut (Précurseur) envoyé pour rappeler Isaïe 40 (cité ici p. 7)

Si les responsables d'Israël n'écourent pas, cela devient un témoignage à charge

Jn 3:19 Tel est le jugement :  
la lumière est venue dans le monde  
et les humains ont aimé la ténèbre plus que la lumière,  
car leurs œuvres étaient mauvaises.

Jn 3:36 Celui qui a foi en le Fils a vie éternelle  
celui qui refuse d'avoir foi en le Fils ne verra pas la vie ...

Par trois fois, les délégués posent une question mal à propos :

elle va à l'encontre de la mission du Baptiste

Que dis-tu de toi-même ?

Il ne se laisse définir qu'en fonction d'un Autre.

Toi qui es-tu ? c'est la question centrale en *Jn* et elle se rapporte à Jésus.

Jn 8:24 Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés,  
car si vous ne croyez pas que **Moi Je Suis**, vous mourrez dans vos péchés.

Jn 8:25 Ils lui disaient donc : **Qui es-tu ?**  
Yeshou'a leur a dit : Absolument ce que je vous dis.



Jean 1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,  
ὅτι  
ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι  
ἐξ Ἱεροσολύμων  
ἱερεῖς καὶ Λευίτας  
ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,  
Σὺ τίς εἶ;

Jn 1:22 Et ils lui ont donc dit :

**Qui es-tu ?**

τίς εἶ

Que nous **donnions** une réponse à ceux qui nous ont **donné-mission** :  
Que dis-tu de toi-même?

**Isaïe 40:** 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ

ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου  
εὐθείας ροιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν

Jn. 1:23 ἔφη·

ἐγὼ

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

**Isaïe 40:** 3 Une voix crie :

Dans le désert, dégagez la route de YHVH ÷  
rendez-droite, dans la steppe, une grand-route pour notre Dieu.

LXX ≠ [*Voix d'un qui crie dans le désert*  
*Préparez la route du Seigneur.*  
*Faites droits les sentiers de notre Dieu.*]

Jn 1:23 Et il a déclaré :

Moi,

(*Je suis*) (*la*) *voix d'un qui crie dans le désert* :

*Faites-droite la route du Seigneur,*

comme a dit Yesha‘-Yâhou, le prophète.

Voix qui fait entendre le Verbe.

Une **parole** des Ecritures est devenue **quelqu'un** : une voix.

Il a trouvé dans les Ecritures sa mission, son « nom nouveau ».

Cette parole écrite prend chair (s'incarne) en lui, qui lui donne d'être vivante, entendue.

Un prophète relaie un autre prophète.

... et **l'Écriture** s'accomplit

et le **discernement** :

Jn 5:47 Mais, si vous n'avez pas foi en **les écrits** de celui-là (Moïse),  
comment aurez-vous foi en mes **paroles** ?

Jn 12:48 ... la **Parole**, celle que j'ai dite, le jugera au dernier jour.

Les **prêtres et les lévites** qui viennent interroger le Baptiste — dont l'activité vient questionner la leur — auraient pu (dû ?) proclamer eux-mêmes ce qu'il dit.

- Isaïe 40: 1 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu  
LXX ≠ [Réconfortez, reconfortez mon peuple, dit Dieu].
- Isaïe 40: 2 **+ Prêtres**  
**Parlez au cœur de Jérusalem**  
et **criez**-lui que son temps de service est accompli, que sa **faute** est payée  
LXX ≠ [et reconfortez-la  
parce qu'est **accomplie** son **humiliation**, **son péché a été délié**] ÷  
qu'elle a **reçu** de la **main** de YHVH le double pour tous ses **péchés**.
- Isaïe 40: 3 Une **voix** crie :  
Dans le **désert**, dégagez la route de YHVH ÷  
rendez-droite dans la **steppe** une **grand-route** pour notre Dieu.  
LXX ≠ [Voix d'un qui crie dans le **désert**  
**Préparez** la route du Seigneur. Faites droits les **sentiers** de notre Dieu.]
- Isaïe 40: 4 Que toute vallée [gai'] soit élevée [≠ Tout ravin sera **rempli** {= comblé}]i,  
et toute **montagne** et **colline abaissée** ! ÷  
et que [+ tous] les (chemins) **tortueux**° (se changent) en plaine / plateau [≠ en droiture]  
et les (endroits) **raboteux** en vallée(s) [≠ et l'(endroit)-**raboteux** en plaines] !
- Isaïe 40: 5 Et la **gloire de YHVH sera découverte** {= révélée} [sera vue] ÷  
et toute **chair** la verra **ensemble** [et toute **chair** verra le **salut**° de Dieu]  
car la bouche de YHVH a parlé. [car **le Seigneur a parlé**.]
- Isaïe 40: 6 Une **voix** d'un qui dit : **Crie** !  
et j'ai dit : Que **crierai**-je ? ÷  
Toute **chair** (est) de l'**herbe**°  
et toute sa **bienveillance** comme la **fleur** du **champ**  
LXX ≠ [toute gloire humaine comme **fleur d'herbe**]
- Isaïe 40: 7 L'**herbe**° s'est **desséchée**,  
elle s'est **flétrie** la **fleur** [et la **fleur** est tombée]  
TM+ [quand le **souffle** de YHVH a **soufflé**° {= passé} dessus  
**mais oui**, le peuple (est) de l'**herbe**°
- Isaïe 40: 8 l'**herbe**° s'est **desséchée**,  
elle s'est **flétrie** la **fleur**],  
mais **la parole de notre Dieu** se lève(ra) [קִוִּי] [≠ **demeure**] pour l'**éternité**.
- Isaïe 40: 9 Sur une montagne **élevée** [**élevée**], **monte** [TM pour toi],  
TM = f toi **qui fais l'heureuse-annonce** à **Çîôn** [**Sion**] ;  
**élève** , avec **vigueur** [**force**], la **voix**,  
TM = f toi **qui fais l'heureuse-annonce** à **Jérusalem** ÷  
TM = f **élève**-(la), ne crains pas, [≠ **élevez**-(la), **ne craignez pas**,]  
**dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu** !
- Isaïe 40:10 Voici le Seigneur YHVH, avec **force**, **il vient** ;  
et son bras **régira** pour lui ÷ [et son bras avec **domination** / **seigneurerie**]  
Voici son  **salaire** avec lui ; et sa **rétribution** [son **œuvre**], devant lui.
- Isaïe 40:11 **Comme un berger**, **il fait paître son troupeau**,  
[et] de son bras, **il rassemble les agnelets** [**jeunes agneaux**],  
TM+ [et dans son **sein** {= dans ses bras} il (les) porte] ÷  
les brebis-mères, **il les conduit-doucement**  
LXX ≠ [et (celles qui) **sont gestantes**, il les **défend** / **réconforte**].

- Jn 1:19 ... les Juifs [[lui]] ont envoyé des prêtres et des lévites
- Jn 1:24 Et ceux qui avaient été envoyés étaient d'entre les Pharisiens.
- Jn 1:25 Et ils l'ont interrogé  
et ils lui ont dit :  
Pourquoi donc immerges-tu,  
si tu n'es ni le Messie / Christ,  
ni Eli-Yahou,  
ni le Prophète ?
- Jn 1:26 Et Yohânân leur a répondu  
en disant :  
Moi, j'immerge dans l'eau ;  
au milieu de vous se tient quelqu'un que vous ne savez pas :
- Jn 1:27 Celui qui vient derrière moi  
et je ne suis pas digne, [[moi]], de délier la courroie de sa sandale.
- Jn 1:15 Yohânân témoigne pour lui  
et il s'est écrié en disant :  
C'était de Lui que je disais  
Celui qui vient derrière moi,  
Il est advenu devant moi  
car, avant moi, il était.

Moi, j'immerge dans l'eau ;

---

Ez 36:25 Et je vous aspergerai d'une eau pure et vous serez purs ÷  
et de toutes vos impuretés et de toutes vos Saletés [*idoles*], je vous purifierai.

Ez 36:26 Et je vous donnerai un cœur nouveau  
et (c'est) un souffle nouveau (que) je donnerai en votre sein [*en vous*] ÷  
et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre  
et je vous donnerai un cœur de chair.

2Rs. 5:14 Et il {= Na'amân} est descendu  
et il s'est plongé [*immergé*] sept fois dans le Yardén [*Jourdain*],  
selon la parole de l'homme de Dieu ÷  
et sa chair a fait-retour,  
comme la chair d'un petit-enfant  
et il a été pur.

Moi, j'immerge dans l'eau ;

Annonce et « fond de tableau », pour ce qui sera dit à Nicodème.

Jn 3: 5 Yeshou'a a répondu :  
Amen, amen, je dis à toi :  
Qui n'est pas engendré d'eau et de Souffle  
ne peut entrer dans le Royaume de Dieu.

Jn 1:27 **Celui qui vient derrière** moi  
et je ne suis pas **digne**, [[moi]], de **délier la courroie de sa sandale**.

Y. Simoëns, sj, interprète la **sandale** comme allusion à Rt 4: 7-8 (ci-dessous)

ce qui peut surprendre, puisqu'il s'agit ici, non de la sandale de Yoḥânân, qu'il délierait pour la tendre au véritable « go'él / rédempteur », mais de la sandale de ce dernier. Cette lecture suppose, comme le rappelle Ph. Lefebvre, op, de ne pas chercher des correspondances figées, terme à terme, comme une allégorie, mais une « allusion » évocatrice. D'une scène à l'autre, les personnages peuvent « bouger ». L'essentiel est que sont ainsi discrètement introduits, entre autres, les thèmes de la **rédemption** et de l'**alliance nuptiale**.

Ruth 4: 6 Et le go'él / rédempteur a dit :  
Je ne peux pas go'éliser / rédimer pour moi, de peur que je ruine mon héritage ÷  
go'élise / rédime pour toi, toi, ma rédemption,  
car  
je ne peux pas go'éliser / rédimer.

Ruth 4: 7 Et telle (était) **auparavant** [+ *la règle* ] en Israël,  
à propos de la rédemption [(du degré) de parenté]  
et à propos de l'échange,  
pour faire lever toute parole / chose {= valider toute affaire},  
un homme tirait [**dé liait**] sa **sandale**  
et la donnait à son prochain [+ à *celui qui rédime sa rédemption*] ÷  
et c'était là l'attestation [*un témoignage*] en Israël.

Ruth 4: 8 Et le go'él / rédempteur a dit à Bo'az :  
**Acquiers** pour toi [+ *mon droit de rédemption*] ÷  
et il a tiré [**délié**] sa sandale [+ *et il la lui a donnée* ].

anticipant :

Jn 3:27 Et Yoḥânân a répondu et il a dit :  
Un humain ne peut rien prendre  
qui ne lui ait été donné du Ciel.

Jn 3:28 Vous-mêmes témoignez que j'ai dit :  
Je ne suis pas, moi, **le Messie / Christ**,  
mais je suis **envoyé devant** lui.

Jn 3:29 Celui qui a l'**épousée** est l'**Epoux**  
mais l'**ami** de l'**Epoux**, qui se tient là  
et qui l'entend  
se réjouit de joie à la voix de l'**Epoux** ;  
c'est donc ma joie, la mienne,  
et elle est accomplie° / pleine.

Yoḥânân n'est pas le seul à baptiser,  
d'autres groupes juifs marginaux pratiquent ce geste,  
sans doute inspiré par Ezéchiel 36:25-26 (cf. ci-dessus p. 9)  
mais peut-être aussi par les coutumes babyloniennes rencontrées lors de l'Exil ???

Dans les mouvements baptistes juifs, **l'opposition au Temple de Jérusalem** est un motif affirmé.  
Le Temple est souvent récusé comme lieu de médiation entre l'homme et Dieu à cause de la  
« privatisation » du Temple par les Hasmonéens (cf. Esséniens), des sacrifices sanglants qui s'y  
déroulent et du risque de « marchandage » avec Dieu.

Flavius Josèphe rapporte une expérience de jeunesse.  
Cherchant sa voie, il séjourna chez les Esséniens  
puis auprès de Bannos, ermite du désert  
dont les traits et les mœurs rappellent d'assez près ceux de Yoḥânân.

« Ayant entendu parler d'un certain Bannos  
qui vivait au désert,  
se contentait pour vêtement de ce que lui fournissaient les arbres,  
et pour nourriture, de ce que la terre produit spontanément,  
et usait de fréquentes ablutions d'eau froide de jour et de nuit, par souci de pureté,  
je me fis son émule » (*Autobiographie* 11).

Josèphe était par ailleurs bien informé sur la vie de Yoḥânân.  
Dans ses *Antiquités judaïques* (XVIII, 116-118), il confirme le témoignage des Évangiles.  
Il atteste lui-même le titre de Baptiste, *ho baptistês*, qui valait à Jean sa notoriété.  
Il précise qu'on venait à ce dernier « pour s'unir dans le baptême », dans un rite véritable d'initiation.  
Le but de l'acte était l'entrée signifiée, consacrée, dans un groupe d'élus.

L'interminable répétition souligne l'incompréhension qui disqualifie enfin les enquêteurs.  
*au milieu de vous se tient quelqu'un que vous ne savez pas*  
cela pourrait être humilité, positive,  
mais vous prétendez savoir et interrogez de ce « lieu »-là (cf. aveugle-né)

Jn 1:28 Cela est advenu  
à Bèth-'Anie,  
sur l'autre-rive du Jourdain,  
où était Yoḥânân, immergeant. = renouvelle l'entrée en Terre Promise  
où Moïse (= Thôrâh) cédant la place à Josué / Ἰησοῦς

### Bèth-'Anie

= Maison (Bèth) de misère ('Ani)  
(c'est le sens retenu par St Jérôme « *domus afflictionis* » mais il n'y a pas unanimité)

D'autres rapprochent de Bèth-HananYâh (YHVH a fait grâce) ... et donc de Yoḥânân !  
Le lieu serait ainsi particulièrement approprié à l'activité du Précurseur.

---

« Béthanie-au-delà-du-Jourdain » (cf. fiche jointe)

ne doit pas être confondu avec « Béthanie-de-Jérusalem »,  
le village de Marthe, Marie et Lazare.

Jn 11:18 Bèth-'Anie était proche de Jérusalem°,  
à environ quinze stades

Jn 12: 1 Yeshou'a donc,  
six jours avant la Pâque,  
est venu à Bèth-'Anie  
où était 'El'azar,  
que Yeshou'a avait réveillé / relevé° d'entre les morts.

Jn 12: 2 On lui a donc fait là un dîner ...